

**FRANCE - AMÉRIQUE**

13-19 JANVIER 2007 N° 1805 \$1,50

TEL. (212) 221-6700 / FAX. (212) 221-6997 / 1560 BROADWAY, SUITE 511, NEW YORK, NY

6-15

**Le bon français et les bonnes résolutions**

Par P. de RAVEL D'ESCLAPON

**E**n vol vers Paris, j'ai l'œil attiré non par le charmant minois d'Audrey Tautou qui décore la couverture du numéro de *Elle* du 4 décembre 2006, mais plutôt par la manchette qui jouxte sa joue droite : « Mode : *Relookez* votre petite robe noire ». D'abord interdit par ce barbarisme, je me ressaisis pour demander à Caroline de me prêter ce drôle de numéro. Eh bien ! Quel tort ai-je eu de le faire, car l'apoplexie faillit me terrasser. Les mots que j'ai mis en italique vous ferons comprendre pourquoi.

En page 16 de l'article sur les « *Party Girls* » on y lit « Sourire éméché, *look* moulé-décolleté », et l'auteur de donner ce conseil « de porter des tenues chic avec une attitude *trash* ».

En page 20, S.G. écrit « Pour ne pas attraper froid, la solution *fashion* est de porter un bonnet ... La pro à suivre c'est Keira Knightley, son mode d'emploi pour être *hot* cet hiver ». Voici comment à la page suivante un bijou est décrit : « Un sautoir haut de gamme à l'allure *vintage*, mais au *design* contemporain ». Sur la même page, Sophie Fontanel accueille l'enfant de deux acteurs ainsi : « Chère Romy, bienvenue sur la planète *hype* ! » Nous retrouvons ce vilain mot en page 88 sous la plume de Sophie Gachet (S.G.?) : « Sa robe est signée Phillip Lin, créateur *hype* du moment ».

À la page 24, S.G. nous dit que « Amélie et Thierry Gillier ont

réuni un *casting* de rêve à l'hôtel de Crillon » et continue page 26 dans l'encadré « Jeux de dames » avec « Voici notre *top* des 3 filles... Hilary Swank... son pardessus style *sixties*, et Ashlee Simpson a trouvé la formule pour rendre le pied-de-coq *cool* ». Florence Besson, sur la même page, intitule son article sur le nouveau calendrier Pirelli « *In bed with Pirelli* ».

Toujours de la plume de S.G., on lit p.30 : « *Zippe* ton *slim* », puis page 32, on nous dit « Skiez *lookée* en toute sécurité » ; et en page 40 Paul Sigognac, faisant la critique d'une émission télévisée, nous écrit que « ce documentaire a aussi le mérite de *zoomer* sur le côté obscur de la névrose amoureuse ».

Sandrine Mariette, p.57, nous fait part que « Melania Mazzucco semble hypnotisée par la personnalité insaisissable, *borderline*, aussi envoûtante qu'écrasante d'Annemarie Schwarzenbach. »

Quant à la petite robe noire qu'il fallait plutôt relouer que relooker, *ELLE* conseille, en page 67, d'y adjoindre « le serre-tête chic en fausse fourrure ou à paillettes pour *fashioniser* un chignon. »

La colonne de la page 78 est intitulée « News beauté » et l'article « Tendance » déclare « Les lèvres gercées, il n'y a pas plus redoutable *tue-glamour*. Faites comme Angelina Jolie qui ne sort pas sans son *lip balm* ... et les vraies *beauty* expertes qui, dès le mois de novembre, l'appliquent sous leur rouge à lèvres ».

Valérie Abecassis, page 84, dans « Vive le modèle suédois »

conseille : « Suivez les nouvelles *swedish stars* » et s'interroge : « Qu'est-ce qui fait qu'il y a de la place chez nous pour leur *swedish touch* ? »

Que dire de cette phrase relevée en page 132 : « Alors, lentement, X fait son *coming out* ménager. » Et de cette publicité, page 142, « *Bad girls go Breil* » ?

Audrey Tautou, page 164, d'après Anne Diatkine, a « la palme du *French style*. »

Pour les cheveux de Madame, voilà le conseil, page 200, « *Glam'pop*, *Curly* mais pas *girlie*, un *flash-back* sur le style afro à la Abba. »

Alors que les lecteurs de *France-Amérique* doivent mener un combat constant pour ne pas sombrer dans l'anglicisation de leur langage quotidien, n'est-il pas navrant de constater qu'un snobisme, sans doute doublé de paresse, pousse les auteurs de *ELLE* à truffer leurs articles d'anglicismes de mauvais aloi ? Grande est donc l'ironie de trouver au milieu de ces rafales d'anglicismes un article, page 32, du psychologue scolaire Jean-Luc Aubert dans lequel il observe : « *Avant de savoir lire, il importe de maîtriser le langage tant sur le plan du vocabulaire que sur celui de la syntaxe, sinon toute lecture devient très vite incompréhensible.* » Mettons donc en bonne place parmi nos résolutions pour 2007 d'être vigilant dans notre langage, sinon nos enfants en pâtiront.

©2007 Pierre F. de Ravel  
d'Esclapon  
[pierre.deraveldesclapon@gmail.com](mailto:pierre.deraveldesclapon@gmail.com)